

ZBIERKA  ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Obsah dokumentu má informatívny charakter

184/1999 З. з.

ЗАКОН

з 10. юла 1999

О ВЖИВАНЮ ЯЗЫКІВ НАРОДНОСТНЫХ МЕНШЫН

Зміна: 318/2009 З. з. платна од 1. септембра 2009

Зміна: 204/2011 З. з. платна од 1. юла 2011

Зміна: 287/2012 З. з. платна од 1. октовбра 2012

Народна рада Словацькой републіки,

выходячі з Уставы Словацькой републіки і меджінародных договорів, котрыма є Словацька републіка вязана,

решпектуючі охрану і розвиток основных прав і слобод обчанів Словацькой републіки, котры суть особами, якы належать ід народностній меншынї,

выходячі з дотеперь ествуючіх платных законів регулюючіх вживаня языків народностных меншын,

решпектуючі і оцінюючі значіня материньских языків обчанів Словацькой републіки, котры належать к народностній меншынї, як прояв культурного богатства штату,

маючі замір створити демократічну, толерантну і просперуючу сполочность в условіях інтегруючого ся Европского сполоченства,

усвідомлюючі собі, же словацькый язык є штатным языком Словацькой републіки і ествує потреба регуловати вживаня языків обчанів Словацькой републіки, котры належать ід народностній меншынї,

прияла слїдуючій закон:

§ 1

(1) Обчан Словацькой републіки, котрый є особов, яка належить ід народностній меншыні, має право окрем штатного языка¹ вжывати язык народностной меншыны (дале лем „язык меншыны“). Цілем того закона, выходячі з меджінародных договорів, котрыма є Словацька републіка вязана, і окремыма законами,² є становити правила вжываня языка меншыны в уряднім контактї і в сферах регулованых тым законом.

(2) Языком меншыны ся про цілі того закона розумить кодифікованый або штандардизованый язык традично вжываный на теріторії Словацькой републіки ей обчанами, яки належать ід народностній меншыні, котрый ся одлишує од штатного языка; языком меншыны є болгарський язык, чеськый язык, хорватський язык, мадярський язык, німецькый язык, польскый язык, ромскый язык, русинський язык і український язык.

§ 2

Вжываня языка меншыны в уряднім контактї

(1) Кедь обчане Словацькой републіки, котры суть особами, яки належать ід народностній меншыні і мають стабільне бываня в данім селї, на основі двох по собі наслідуючих списованях жытельства творят ув селї найменше 15% жытелїв, мають право в данім селї вжывати в уряднім контактї язык меншыны.

¹ § 1 абз. 4 закона Народной рады Словацькой републіки ч. 270/1995 З. з. о штатнім языку Словацькой републіки.

² Наприклад Рамковий договор на охрану народностных меншын (ознамянія Міністерства заграничных дїл Словацькой републіки ч. 160/1998 З. з.), Европска харта регіональных або мінорітних языків (ознамянія Міністерства заграничных дїл Словацькой републіки ч. 588/2001 З. з.), § 18 Обчаньского судного порядку, § 2 Трестного порядку, § 5 абз. 1 буква е) закона ч. 308/1991 Зб. о слободі віровызнаня і статусі церькви і набоженьских общін, § 23 закона Народной рады Словацькой републіки ч. 38/1993 З. з. о організації Уставного суду Словацькой републіки, о їднаню перед ним і о поставіню єго судцїв, § 2 абз. 1 закона Народной рады Словацькой републіки ч. 300/1993 З. з. о менї і призьвіску в формулаціях закона ч. 13/2006 З. з., § 16 і § 19 абз. 3 і 4 закона Народной рады Словацькой републіки ч. 154/1994 З. з. о матриках у формулаціях пізнішых приписів, § 2 абз. 8 закона ч. 212/1997 З. з. о повинных екземплярах періодичных публікацій, неперіодичных публікацій і копій аудіовізуалных творів, § 6 абз. 5 закона ч. 211/2000 З. з. о слободнім приступї к інформаціям і о змінї і доповніню дакотрых законів (закон о слободі інформацій), § 5 абз. 1 буква г) закона ч. 532/2010 З. з. о Радію і телевізії Словакії і о змінї і доповніню дакотрых законів.

2а) § 1 абз. 1 закона Словацькой народной рады ч. 369/1990 Зб. о штурктури сельских/міських органів у формулаціях пізнішых приписів.

§ 1а абз. 2 закона Словацькой народной рады ч. 377/1990 Зб. о главнім місті Словацькой републіки Братїславі в формулаціях пізнішых приписів.

§ 2 абз. 2 закона Словацькой народной рады ч. 401/1990 Зб. о місті Кошіці в формулаціях пізнішых приписів.

(2) Список сел подля абзацу 1 як і список означінь сел подля абзацу 1 в языках народностных меншын регулує наряджіня влады Словацькой републіки.

(3) Обчан Словацькой републіки, котрый є особов, яка належить ід народностній меншынї, має право в селї^{2а)} подля абзацу 1 вживати в устнім і письмовім контактї з органом містной штатной справы, органом теріторіальной самосправы і теріторіально самосправов створенов юридично особов (дале лем „орган верейной справы“) враховано подаваня письменов документів і доказів ай в языку меншыны, причім орган верейной справы дасть одповідь на поданя написане в языку меншыны окрем штатного языка і в языку меншыны. Выняток творить выдаваня публічных документів, причім тот выняток ся не дотулять публічных документів подля абзаців 4 і 5. При похыбностях є вирішующа формулація одповідї органу верейной справы в штатнім языку. Орган верейной справы створить условія на реалізацію права подля першого речіня адекватным способом, причім собі може становити часовий простор на выбавлєваня діл в языку народностной меншыны. Орган верейной справы выставить інформацію о можностях вживаня языка меншыны на виднім місцю в центрї органу верейной справы.

(4) Рїшіня органу верейной справы в урядній процедурї³⁾ в селї на основі абзацу 1 в припадї, кедь ся процедура зачала поданєм в языку меншыны, выдає ся окрем штатного языка і в языку меншыны. При похыбностях першорядым є текст рїшіня в штатнім языку.

(5) Родный лист, вінчалный лист, умертний лист, поволїня, концесія, потверджіня, прослов і выголошіня в селї подля абзацу 1 ся на пожаданя выдають двоязычно, а то в штатнім языку і в языку меншыны. При похыбностях першорядым є текст урядного документу в штатнім языку.

(6) Назва органу верейной справы уміщена на будовах ся в селї подля абзацу 1 уводить попри штатнім языку^{3а)} і в языку меншыны.

(7) Орган верейной справы в селї подля абзацу 1 выдає обчанам урядны формуларї выданы в розягу ёго компетенції на пожаданя двоязычно, а то в штатнім языку і в языку меншыны.

(8) Обчане Словацькой републіки, котры суть особами, які належать ід народностній меншынї, можуть в уряднім контактї в селї, котре не сповнює условія подля абзацу 1, в устній комунікації вживати язык меншыны, кедь з тым є согласный робїтник органу верейной справы і особы участны на їднаню.

³ Наприклад закон ч. 71/1967 Зб. о урядній процедурї (справный порядок) у формулаціях пізнішых приписів, закон ч. 50/1976 Зб. о теріторіалнім планованю і ставебнім порядку (ставебный закон) у формулаціях пізнішых приписів, закон Словацькой народной рады ч. 372/1990 Зб. о переступліню закона в формулаціях пізнішых приписів, закон ч. 455/1991 Зб. о роботї на основі ліценції (живностеньський закон) у формулаціях пізнішых приписів

3а) § 3 закона Народной рады Словацькой републіки ч. 270/1995 З. з. о штатнім языку Словацькой републіки у формулаціях пізнішых приписів.

3аа) Закон Народной рады Словацькой републіки ч. 270/1995 З. з. у формулаціях пізнішых приписів.

(9) Вживаня чеського языка в уряднім контактї регулує окремый закон.^{3aa)}

§ 3

(1) Засіданя органу верейной справы в селї подля § 2 абз. 1 ся може вести і в языку меншыны, кедь суть з тым согласны вшыткы участници засіданя.

(2) Посланець сельской/містьской самосправы в селї/містї подля § 2 абз. 1 має право на засіданю того органу выступати в языку меншыны. Другы участници засіданя сельской/містьской самосправы можуть вживати язык меншыны тогды, кедь суть з тым согласны вшыткы участны на засіданю посланці самосправного органу і староста села/пріматор міста. Тлумачіня обстарать село/місто.

(3) Кроніка села/міста подля § 2 абз. 1 ся може вести і в языку меншыны.

(4) Урядна агенда, главно записы, резолюції, штатістики, евіденції, біланції, інформації адресованы шырокій громадуї і агенда церькви і набоженьских обшчін адресована шырокій громаді окрем матрикы ся в селї подля § 2 абз. 1 може вести попри штатнім языку^{3aa)} і в языку меншыны.

§ 4

Означіня в языку меншыны

(1) В селї подля § 2 абз. 1 ся попри назві села/міста в штатнім языку уводить і означіня села/міста в языку меншыны, а то на транспортных значках, якы означують зачаток і koniec села, будовах органів верейной справы або рішінях выданных в языку меншыны, кедь є таке означіня уведжене в наряджіню влады подля § 2 абз. 2.

(2) Транспортны значкы з означінём села/міста в языку меншыны ся поміщують у селї подля § 2 абз. 1 під транспортны значкы з назвов села/міста, котры ся уводять все в штатнім языку. Міністерство внутрішніх діл Словацькой републікы становить на основі общо обовязного правного припису транспортну значку на інформачне означіня сел/міст в языках меншын, котра ся буде одлишовати од транспортной значкы з назвов села/міста.

(3) Назва села в языку меншыны ся в селї/містї подля § 2 абз. 1 може увести і в назві влаковой і автобусной станіці, летїща і приставу. Означіня села/міста в языку меншыны ся зображує під назвов у штатнім языку єднакым або меншым шріфтом.

(4) Село/місто подля § 2 абз. 1 може на своїй теріторії означовати улїці і іншы містны географічны назвы і в языку меншыны.

(5) В одборных публікаціях, в пресї і інших средствах масовой комунікації і в урядній роботї органів верейной справы, кедь ся в них вживать язык меншыны, ся коло

штандардизованих географічних назв^{3б)} можуть вводити і означіня географічних об'єктів, котры суть завжываны в языку меншыны, і в языку меншыны.

(6) В селі/місті подля § 2 абз. 1 інформації, котры ся дотуляють огрожіня жывота, здоровья, безпечности або маєтку обчанів Словацькой републікы, ся уводять на містах приступных шырокій громадї попри штатнім языку^{3аа)} і в языку меншыны. Вшыткы надписы і ознаміня з цілём інформовати шыроку громаду, главно на склепах, шпортовых гріщах, в рештавантах, на улїцях, коло драг і над нима, на летїщах, автобусных і влакових станїцях, ся можуть вводити і в языку меншыны.

(7) Надписы на памятниках, нагробных і памятных таблах ся можуть вводити попри штатнім языку^{3аа)} і в языку меншыны.

(8) Орган верейной справы на теріторії, котру справує в селі/місті подля § 2 абз. 1 забезпечує на пожаданя інформації о общо обовязных правных приписах попри штатнім языку^{3аа)} і в языку меншыны. Село подля § 2 абз. 1 може выдавати общо обовязны приписы на теріторії, яку справує, попри языку штатнім і в языку меншыны; в такім припадї першоряда є формулація в штатнім языку.

§ 4а

Містне референдум о зміні означіня села/міста

(1) Село/місто подля § 2 абз. 1 може формов голосованя своїх жытелїв вирішити о зміні означіня села/міста в языку меншыны уведженого в наряджіню влады Словацькой републікы.

(2) Про містне референдум о зміні означіня села/міста платить окремый закон.^{3ц)}

§ 5

(1) Право вжывати язык меншыны в судных процесях і в інших сферах регулюють і окремы законы.⁴

^{3б)} § 18 закона Народной рады Словацькой републікы ч. 215/1995 З. з. о геодезії і картографії в формулаціях пізніших приписів.

^{3ц)} § 11а закона Словацькой народной рады ч. 369/1990 Зб. у формулаціях пізніших приписів.

⁴ Наприклад § 18 Обчаньского судного порядку, § 2 абз. 14 закона ч. 141/1961 Зб. о трестнім суднім процесі (трестный порядок), § 7 абз. 3 закона ч. 335/1991 Зб. о судах і судцях, § 23 закона Народной рады Словацькой републікы ч. 38/1993 З. з. о організації Уставного суду Словацькой републікы, о процесі перед ним і о статусі ёго судців, § 2 абз. 1 закона Народной рады Словацькой републікы ч. 300/1993 З. з. о мені і призвиску, § 16 і § 19 абз. 3 і 5 закона Народной рады Словацькой републікы ч. 154/1994 З. з. о матриках, § 1 абз. 1 закона Народной рады Словацькой републікы ч. 191/1994 З. з. о означованю сел/міст в языку народностных меншын, § 5 абз. 2 закона Словацькой народной рады ч. 255/1991 Зб. о Словацькім радію, § 3 абз. 3 закона Словацькой народной рады ч. 254/1991 Зб. о Словацькій телевізії, § 5 абз. 1 буква е) закона ч. 308/1991 Зб. о слободі віровызнаня і статусі церькви і набоженьских общін, § 2 абз. 8 закона ч. 212/1997 З. з. о повинных екземплярах періодічных публікацій, неперіодічных публікацій і копій авдіовізуалных творів.

(2) Установліня § 2 абз. 1 ся не односить на сферу передшкольскої виховы, основных школ, середніх школ і культуры. Вживаня языка меншыны в тых сферах регулюють окремы законы.⁵

(3) Обчан Словацькой републікы, котрый є особов, яка належить ід народностній меншыні, може в комунікації з персоналом здравотных інштитуцій і інштитуцій соціальных служб або інштитуцій соціальноправной охрани дітей і соціальной курателы в селі/місті подля § 2 абз. 1 вживати язык меншыны. Здравотна інштитуція або інштитуція соціальных служб або інштитуція соціальноправной охрани дітей і соціальной курателы подля попереднёго речіння поволить вживати язык меншыны подля того закона і окремых законів, погы в даній інштитуції суть створены на то условія.

§ 5a

Інформованя шырокой громады в языку меншыны

(1) Інформації адресованы шырокій громадї посередництвом містного розгласу або інших технічных апаратів у селі/місті подля § 2 абз. 1 ся можуть выголошовати попри штатнім языку^{3aa)} і в языку меншыны.

(2) Село/місто подля § 2 абз. 1 публікує важны інформації на урядній таблі села/міста, на вебовій сторінці села/міста і в своїй періодічій пресї,⁶⁾ попри штатнім языку і в языку меншыны, а то:

- а) інформації о зложіню і компетенціях самосправных органів села/міста,
- б) перегляд правных норм, наряджінь, інструкцій, выяснюючіх позіцій, подля котрых село/місто робить і вирішує або котры регулюють права і повинности фізичных особ і юридичных особ в одношіню к селу/місту,
- в) місто, час і способ, яким мож здобывати інформації, і інформації о тім, де можуть фізичны або юридичны особы подати жадость, пропозицію, ініціативу, скаргу або інше поданя,
- г) поступ, котрый мусить село/місто дотримовати при выбавлєваню вшыткых жадостей, пропозицій і інших подань, враховано термінів, котры треба дотримати,
- е) таріфы адміністративных poplatків,⁷⁾ котры село/місто выберать за урядны акты і операції урядных органів, і таріфы poplatків за приступ к інформаціям,
- ф) інформації о господаріню з публічныма фінанціями і о нарабляню з маєтком села/міста.

(3) Обчасны друкованы матеріалы адресованы шыршій громадї на культурны цілі, каталогы галерій, музеїв, бібліотек, програмы кін, театрів, концертів і інших культурных

⁵ Наприклад закон ч. 596/2003 З. з. о штатній справі в школстві і школьскій самосправі і о зміні і доповніню дакотрых законів у формулаціях пізнішых приписів, закон ч. 245/2008 З. з. о вихові і навчаню (школьскый закон) і о зміні і доповніню дакотрых законів у формулаціях пізнішых приписів.

⁶ § 2 абз. 1 закона ч. 167/2008 З. з. о періодічній пресі і агентурных інформаціях і о зміні і доповніню дакотрых законів (пресовый закон).

⁷ Закон Народной рады Словацькой републікы ч. 145/1995 З. з. о адміністративных poplatках у формулаціях пізнішых приписів.

акцій ся в селі/місті подля § 2 абз. 1 можуть выдавати в языку меншыны, причім основны інформації мусять быти уведжены і в штатнім языку.

§ 56

Обчане Словацькой републіки, котры суть особами, якы належать ід народностній меншыні, мають право розшырѣвати і приїмати інформації в языку меншыны посередництвом Радія і телевізії Словакії. Регіоналне і локалне высыланя телевізії або радія в языках меншын ся реалізує за условій регулованых окремыма законами.⁸⁾

§ 6

Зрушений приписом чісло 318/2009 З. з. од 1. 9. 2009

§ 7

(1) Орган верейной справы і ёго робітници мають повинность вживати в уряднім контактї штатный язык а за условій становленых тым законом і окремыма законами вживають і язык меншыны. Орган верейной справы і ёго робітници не мають повинность знати язык меншыны.

(2) Орган верейной справы в селі/місті подля § 2 абз. 1 є повинный створити условия на вживаня языка меншыны подля того закона і окремых законів.

(3) В селі/місті подля § 2 абз. 1 ся в містній поліції може в уряднім контактї вживати окрем штатного языка і язык меншыны, кедь участны суть з тым согласны.

(4) Кедь членове озброєных сил Словацькой републіки, воєньских корпусів заміряных на захованя безпечности, іншых озброєных корпусів, Гасічского і захранного копусу і сельской/містської поліції знають язык меншыны, в селі/місті подля § 2 абз. 1 можуть вживати язык меншыны в комунікації з обчанами Словацькой републіки, якы належать ід народностній меншыні.

§ 7a

(1) Уряд влады Словацькой републіки (дале лем „уряд влады“) дає експертну і методічну поміч органам верейной справы і організачным підчастям замірямым на захованя безпечности і захранним корпусам при реалізації того закона.

(2) Уряд влады предкладать раз за два рокы владі Словацькой републіки справу о ставі вживаня языків меншын на теріторії Словацькой републіки. К справі подля першого речіня іщі перед ей предложінём дасть свою позицію Рада влады про людьскы права, народностны меншыны і родову рівноправность.

⁸ Наприклад закон ч. 532/2010 З. з., закон ч. 220/2007 З. з. о дігиталнім высыланю програмовых служб і передаваню іншых обсяговых служб посередництвом дігитального переносу і о зміні і доповніню дакотрых законів (закон о дігиталнім высыланю) у формулаціях пізнішых приписів.

(3) Про цілі подля абз. 2 є уряд влады має право жадати од органів верейной справы інформації і письмовы матеріалы о вжываню языка меншын в рамках їх компетенцій.

(4) Першу справу подля абзацу 2 предложить уряд влады до 31. децембра 2012.

§ 76

Урядны делікты

(1) Урядного делікту в области вжываня языків меншын ся допустить орган верейной справы, котрый в селі/місті подля § 2 абз. 1

а) не дасть можность обчанови Словацькой републікы, котрый є особов, яка належить ід народностній меншынї, комуніковати в устнім і письмовім контактї в языку меншыны або го о такій можности не інформує (§ 2 абз. 3),

б) на пожадания обчана Словацькой републікы, котрый є особов, яка належить ід народностній меншынї, не выдасть копію рішіня і родный лист, вінчалный лист або умертний лист і в языку меншыны (§ 2 абз. 4 і 5),

ц) не забезпечить своє означїня на будові на теріторії в ёго компетенції і в языку меншыны (§ 2 абз. 6)

д) не дасть на пожадания урядный формулярь выданий в розсягу ёго компетенцій і в языку меншыны (§ 2 абз. 7)

е) не забезпечить на теріторії в ёго компетенції означїня села/міста в языку меншыны в припадах становлєных в § 4 абз. 1,

ф) не забезпечить уведжїня інформацій, надписів і ознамінь у своїй компетенції подля § 4 абз. 6 першого речїня,

г) не забезпечить на выжадания інформації о общо обовязных правных нормах і в языку меншыны (§ 4 абз. 8),

г) не дасть уряду влады інформації і письмовы матеріалы подля § 7а абз. 3.

(2) Урядного делікту в области вжываня языків меншын ся допустить юридїчна особа або фізїчна особа бізнісмен, котра не уведе надпис або ознаміня подля § 4 абз. 6 і в языку меншыны, кедь іде о надпис або ознаміня, який обягує інформацію о огрожїню живота, здравя, маєтку або безпечности обчанів Словацькой републікы.

(3) Урядны делікты подля абзаців 1 і 2 посуджує уряд влады.

(4) Кедь уряд влады прийде на порушіня повинности, котре є урядным делїктом подля абзаців 1 і 2 а ани по письмовій вызві не буде проблем вирішений у становленім термінї, може уряд влады такїй орган покутовати сумов од 50 до 2 500 євр. Покутованя органу регулує общїй припис о уряднім процесї.⁹

(5) Вышка покуты ся становить на основї важности урядного делїкту, ёго наслідків, причїн, які го выкликали, довжкы періоду і повторєваня протиправного дїяня.

⁹ Закон ч. 71/1967 Зб. у формулаціях пізнішых приписів.

Покутовати мож до єдного рока од дня, коли ся уряд влады дізнав о уряднім делікті, но найпізніше до двох років од дня, коли настав.

(б) Покуты выбраты на основі того закона ся стають приймом штатного розрахунку.

Общі, переходны
і заключны установліня

§ 7ц

(1) В § 2 абз. 1 ся під двома за собов наслідуючіма списованиями жытелів розумлять списования, котрых резултаты были выголошены по 1. юлі 2011.

(2) Установліня § 2 абз. 1 ся не односить на тоты села/міста, котры суть уведжены в наряджіню влады Словацькой републікы подля § 2 абз. 2 платнім од 1. юла 2011, причім тоты села/міста право вживати язык народностной меншыны стратять, кедь подля выслідків трёх за собов наслідуючіх списовань жытелів по 1. юлі 2011 обчане Словацькой републікы, котры суть особами, яки належать ід народностній меншыні і мають стабільне бываня в данім селі/місті, ани раз не творять в селі найменше 15% жытелів.

(3) Подля установліня § 2 абз. 5 мож пожадати выдаваня двоязычных родных листів, вінчалных листів, умертных листів, поволінь, прав, прословів і выголошінь од 30. юна 2012.

(4) Установліня § 2 абз. 6 ся не реалізує, кедь є назва органу верейной справы в языку меншыны є згодна з назвов у штатнім языку.

(5) Установліня § 4 абз. 1 аж 3 ся не реалізують, кедь назва села/міста в языку меншыны є згодна з назвов у штатнім языку.

§ 7д

Органы верейной справы суть повинны зробити крокы потрібны на імплементацію установлінь § 2 абз. 4 аж 7 і § 4 абз. 1 до 30. юна 2012.

§ 7е

Урядны делікты подля § 7б абз. 1 і 2, котры не были праволатно проїднаны до 30. септембра 2012, проїднать подля того закона уряд влады.

§ 8

Рушить ся § 10 закона Народной рады Словацькой републікы ч. 270/1995 З. з. о штатнім языку Словацькой републікы.

§ 8a

Рушить ся закон Народной рады Словацькой републіки ч. 191/1994 З. з. о означованю сел/міст в языку народностных меншын у формулаціях закона ч. 318/2009 З. з.

§ 9

Тот закон зачінає платити од 1. септембра 1999.

Закон ч. 318/2009 З. з. зачінає платити од 1. септембра 2009.

Закон ч. 204/2011 З. з. зачінає платити од 1. септембра 2011.

Закон ч. 287/2012 З. з. зачінає платити од 1. октобра 2012.

Рудолф Шустер в. р.
Йозеф Міґаш в. р.
Мікулаш Дзурінда в. р.